

# LE VIEIL AIGLE



Drame lyrique

en

un Acte

POÈME ET MUSIQUE

DE

# RAOUL GUNSBORG

PARTITION CHANT ET PIANO

Prix: 10<sup>f</sup> net



# Le Vieil Aigle

DRAME LYRIQUE EN UN ACTE

Poème et Musique

DE

**Raoul GUNSBORG**

---

**PARTITION CHANT et PIANO**



Paris, **CHOUDENS**, Éditeur

30, Boulevard des Capucines.

Tous droits d'exécution publique, de reproduction et d'arrangements réservés  
pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

U. S. A. Copyright by Choudens, 1908.

Imp. H. Minot, Paris

M  
1503  
G 376v



# Le Vieil Aigle

Drame Lyrique en un Acte

Représenté pour la première fois au Théâtre de Monte-Carlo, le 13 Février 1909  
et à l'Opéra de Paris, le 26 Juin 1909.



## Personnages :

Le Khan ASVAB EL MOSLAÏM . . . . .	<i>Baryton ou Basse Chantante.</i>	MM. CHALIAPINE
TOLAÏK, son fils . . . . .	<i>Ténor.</i>	ROUSSELIÈRE
UN ÉCUYER . . . . .	<i>Baryton.</i>	MARVINI
ZINA . . . . .	<i>Soprano.</i>	M <sup>me</sup> MARGUERITE CARRÉ



3 jan. 20, G. Schirmer, 3, 78



# LE VIEIL AIGLE

L'action se passe en Crimée au XIV<sup>me</sup> siècle

La scène représente un site sauvage au bord de la mer, des rochers à pic dominant la mer au fond, on entend les vagues se briser contre les rochers. (Crépuscule)

**Lent.**

**PIANO**

*p* *f* *p*

**Poco più mosso**

*mf* *f*

Ped. Ped.

*cresc.* *f*

Ped.

*ff* *dimin.*

Ped.

System 1: Bass clef, piano (*p*). The right hand plays a continuous sixteenth-note pattern. The left hand plays chords and single notes. Pedal markings are present.

System 2: Treble clef, *cresc.* The right hand continues the sixteenth-note pattern. The left hand plays chords. Pedal markings are present.

System 3: Treble clef, *ff*, *dimin.* The right hand features complex chords with fingerings (4, 2, 3, 5, 4, 3, 4, 3, 4, 3, 5, 4, 3, 2) and a 7-measure rest. The left hand plays chords. Pedal markings are present.

System 4: Bass clef, **1** *Poco meno*, *p*. The right hand plays a sixteenth-note pattern. The left hand plays chords. Pedal markings are present.

System 5: Treble clef. The right hand plays chords. The left hand plays chords. Pedal markings are present.



(RIDEAU)

*f* *dimin toujours*

2 **Moderato**

*solennel et soutenu*

LE KHAN ASVAB

At-tache les che-vaux à l'ar-bre et attends-

*pp*

TOLAÏK

Al-lah soutiens-moi

(L'éényer sort)

nous.

*p*

## ASVAB

Voi - là mon

3

fils Les ordres sont don - nés nous sommes aussi

loin que pos - si - ble de ma tour pa - tri - ar - ca - - - le

## TOLAÏK

Oui loin très loin

ASVAB  
*affettuoso*

Voyons mon fils par - le qu'y a-t-il qui te cha -

*dolce*

Récit

*p*

A. - gri - - ne Oumieux en -

*Andante mesto*

*mf con espressione cantando*

*p* *f*

A. - co - re Que de\_mandes-tu à ton pè - re Tu le

*f solennel*

*Largement*

A. sais, un Khan pay - e de sa vi - e la pa.ro - le dou.

*Largement*

*f*

5 And<sup>te</sup> alla Marcia

A

- né - - e Or

*pp*

*mystérieux*  
*pp et staccato*

A

quand tu es re - ve - nu hier, char -

*mf*

A

- ré du bu - tin de ta cam - pa - gne contre les Rus - ses

*mf*

A

J'ai ré - u - ni

*f*

*p*

A.

toutes les tri - bus pour fé - ter ton re - tour

*mf* *sempre* *eres -* *-* *cen -*

TOLAÏK

6

Des fé - tes pour mon re - tour plut à Al -

- do

*f*

T.

ASVAB

- lah qu'elles fi - nissent bien Et pour -

A.

- quoi fi - niraient - el - les mal?

*mf*

A. 
 Tous les Mir - zas des a - len - jours recon-  
 The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature has two sharps (F# and C#).

A. 
 - naissent na domina.ti - on  
 The piano accompaniment includes a *cresc.* marking. The key signature has two sharps.

A. 
 On rit on chan - te  
 The piano accompaniment includes a *ff* marking. The key signature has two sharps.

con 8<sup>va</sup> bassa ad lib.

A. 
 on lan - ce des flè - ches  
 The piano accompaniment includes a *ff* marking. The key signature has two sharps.

con 8<sup>va</sup> bassa ad lib.

A

dans les yeux des pri\_son\_niers On boit à ta

con 8<sup>va</sup> ad lib.

A

gloi - re Al - lah toi Terreur des

A

en - nemis sou\_tien du Kha\_nah de Tar\_ta - ri - e

**B** Largement  
TOLAÏK

Je suis très glorieux mais que m'impor - te la

soutenu *mf* dolce

**Pressez**

gloi - re j'ai for, les chevaux de l'en-ne-mi vain - cu

*con grande espressione*

Mais que m'im - por - te la - ri - ches - se

**Large**

*fp* suivez *p* Ped.

**9** **Poco più mosso**

A la mer - ci de mon ca - pri - ce j'ai cent cap -

**Poco più mosso**

suivez *pp* *cre* - *scen* -

**Largamente**  
*con grande espressione*

-ti - ves gé-mis-san - tes Mais que m'im - por - tent leurs bai - sers?

*f* suivez *p*



## Tempo della Marcia

t.  *p* *crsc.*

Al! par.mi les ba - sards

t.  *ppco* *a* *ppco*

des sanglan - tes ba - tail - les

t.  **Plus lent** *f* *p* *suivez* *p* *dolce* *rallent*

C'est l'ou\_bli dans la mort que sou - hai - tait mon

t.  *pp*

cœur

And<sup>te</sup> calmo

10 ASVAB

*p*

Lamort: Toi mon fils à peine é.clos à la xi . e, Toi si

*sostenuto*

*p*

TOLAÏK *poco riuirando*

*p*

bra . ve si vaillant dans les com . bats Et ne peux tu pas ad .

*p*

*f* *con ardore*

*f* *con ardore*

met . tre que cet . te soif de sang que cette ardeur bel . liqueu . se

*p*

*ritard.*

*ritard.*

cache une a . mertu . ne pro . fon . de un dé . sir i . nassou .

*plaintif*

*ritard.*

T. -vi?

*p*  
*dolcissimo*  
*pp*

**11** ASVAB

Oui, cesont là tes mots. lors - que devantles mirzas ré.u.

**Aud<sup>te</sup> poco mosso**

*pp*  
*M.D.* *dolce*

A. -nis j'ai pro - mis de te don - ner tout ce que ton cœur dé -

A. - si - re Et qu'il dépen - dait de moi d'ex - au - cer .

*rall.*

*rall.*

A

Tu me ré - pon - dis alors: «Pè - re

rall.

pp

p

12

A

Allons loin, très loin de celieux de fê - te, et

Moderato

p

A

là où les va - gues gron - dent je t'ou - vrirai mon cœur.

pp

And<sup>te</sup> giustoTOLAÏK *dignitosamente*

Et mon pé - re le Khan As - sab el Moss - la - ïm ré - pondit:

And<sup>te</sup> giusto

pp

p

*solennel* **Lent**

T. Viens, Et par Al - lah ton désir se - ra exau - cé.

ASVAB

Par Al.

*grave*

T. Par Allah? 15

**Lent et solennel** *dolce* **And<sup>te</sup> deciso**

A. - lah, je le jure en - co - re Par Allah! Par Al.

*f p* **And<sup>te</sup> deciso**

A. - lah par Allah quiest grand, — par Al - lah Par Allah - quies

*ff* *ff*

## TOLAÏK

Par Allah!

bon \_\_\_\_\_ Par Allah qui permet que ma ru de jeu.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Par Allah!'. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'bon \_\_\_\_\_ Par Allah qui permet que ma ru de jeu.'. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with chords and some melodic lines. The key signature has one flat (B-flat).

Par Allah

nes - se revive et bouil lon - ne au sang de mon fils Par Al.

rall.

suivez

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'Par Allah'. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'nes - se revive et bouil lon - ne au sang de mon fils Par Al.'. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with chords and melodic lines. A 'rall.' (rallentando) marking is present above the piano part. The key signature has one flat.

lah qui voulut que mon or - gueil \_\_\_\_\_ de pè - re

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics 'lah qui voulut que mon or - gueil \_\_\_\_\_ de pè - re'. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics 'lah qui voulut que mon or - gueil \_\_\_\_\_ de pè - re'. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with chords and melodic lines. The key signature has one flat.

A. 

Pour le bien — de la Hor - de

14

A. 

**Marziale poco mosso**

Qu'on bras eut la for - ce

*p marcato* *cre - - - scen - do*

A. 

Ton esprit la clair - té Et ton â - me l'au -

*sempre* *con 8ª bassa*

**TOLAÏK** 

Par Al - lah **Large** - ro - re Par Al - lah je le ju - re en

*ff*

T. *f* Par Al-lah le ven - geur qui pu - nit le par -  
 A. - co - re  
*mf* *pressez* *beaucoup*

T. - ju - re par Allah par Al - lah par Al -  
 A. par Al - lah par Al -  
*rall.*  
*cresc.* *fff*

T. - lah par Al - lah par Al -  
 A. - lah par Al - lah par Al -



T. *lah*

A. *lah*

*fff*

ASVAB

Dis moi ton vœu, il sera e - xau - cé

*Lentamente*

*pp lunga*

*p*

*dolce*

TOLAÏK (hésitant)

Eh bien Pè - re Seigneur Pè - re

*sempre lentamente*

*p*

ASVAB TOLAÏK

*p*  
Par - le!... Donne moi ton esclave

**Lento**

*tendre*

1. 8

rus - se Seigneur Pè - re

*ff*

ASVAB (représentant un frisson de son cœur)

**Audante molto calmo**

*ppp espressivo*

*ppp*

Je te la donne

TOLAÏK (voulant exprimer sa joie)

Mon père

ASVAB ( l'arrétant et puis appelant dans la coulisse )

Eh! la toi esclave  
rall.

*mf* *p*

**Allegro non molto**

(L'esclave rentre)

con 8<sup>va</sup> sotto ad lib.  
staccato

17

ASVAB ( a l'esclave )

Va dans mon ha - rem tu montre, ras l'an - neau qui te fe - ra ou -

- vir toutes les por - tes Ar, ri - vé à la

por - te d'en haut dans l'isba qui do - mi - ne la mer

A.

tutrouveras Zi - na la jeu - ne co - sa - que des steppes du Dnié -

con 8<sup>a</sup> sotto ad lib.

A.

- per Montre lui cet an - neau et dis lui de te

A.

suivre i - ci  
L'ESCLAVE

A tes or - - dres

(L'esclave sort)

Mai - - - tre!

rall. poco

*p* *pp* *pp*

18 Andante solennel  
*espressivo*

*mf*

TOLAÏK *lentamente*

Je sais que tu me la don\_neras Seigneur Pè - re je le

*f* *come un lamento*

T. sais et jesuis ton escl\_ave Prends mon sang goutte à gout - te

*morendo*

T. *ASVAB*

jesuis prêt à mourir vingt fois pour toi! Je ne te de\_man\_de rien!

*lentamente*

*con immenso dolore quasi parlato***19** **Andante molto sostenuto**

A.

Donc jour par jour aux steppes mornes de ma

*pp* *m.g.*

A.

vie toute lumiè\_re s'éteint\_dra Et tou\_te

*pp* *m.g.*

A.

flam\_me dans mon sein jour par jour s'évanoui\_ra Sa

*ritard.* *pp*

**20** **Andante cantabile**  
*molto espressivo*

A.

clai\_re beau\_té c'é\_tait mon so\_leil et son ar.dent bai\_

**Andante cantabile**  
*ppp armonioso legato molto*

A.

ser la cha-leur de mon sang Dis moi To-la-ik Est-

The first system of music consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a long note on 'ser' and continues with a melodic line. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.

A.

il pos-si-ble que tu la dé-si-res et veuilles me la

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a more active melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

21

largement

A.

pre-n-dre ——— ah prends-les tou-tes

The third system is marked with a box containing the number '21'. The vocal line has a long note on 'pre-n-dre' followed by a melodic phrase. The piano accompaniment includes dynamic markings 'p' and 'mf', and a 'tr' (trill) marking. The tempo/mood is indicated as 'largement'.

imploranda

A.

prends-les tou-tes mais lais-se

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic phrase. The piano accompaniment includes dynamic markings 'p' and 'mf', and a 'tr' (trill) marking. The tempo/mood is indicated as 'imploranda'.

*lentissimo piangendo*

A. *moi* — — — — — *cel - - - le - là!*

*suivez*

A.

A. *dim.*

Com - bien de jours me res - te-t-il a vi - vre

*mf dolente*

M. D.

A.

si peu!

M. D.

*pp*

8<sup>o</sup> bassa.....



## Poco mosso

A. Elle é\_tait dans ma vi - e l'il - lu - si on derniè - re

A. le der - nier rayon de mon der\_nier so -

rall.

A. -leil

Lento

*P dolce espressivo*

A. Elle é -

*P dolcissimo*

*dolente*

*pp*

Lent 22 *con passione*

A. *f* fait mondernier bonheur Tu sais bien... qu'el - le

*p* *armonioso* *pp*

*con grande forza* *ff*

A. m'ai - me qui m'aime - ra quand je l'aurai plus Nul - le

*f*

A. fem - - me ja - - mais ja - - mais plus n'ai - me -

*mf* *ff*

*p* *rallentando*

A. - ra ma so - - li - tai - - re et

*p*

*rall. molto*

A. tris - - - te vieil - les - - - se

*Lentamente*

*rall. molto*

*rall. ancora di più e morendo*

*ppp*

*lunga*

*lunga*

*con passione* **Audace moderato**

A. Elle é - - tait mon der - nier bon - heur

*p*

*pp*

**Poco più mosso**

A. Et puis - - - - - comment pourrai - je vi - vre quand je sau -

*f pp*

A. -rai que tu la serres dans tes bras que tu la couvres de bai -

*f pp*

**Maestoso**

a.

*fff*

- sers de\_vant la fem - ne plus de

*f* *ff* *p*

a.

pe - - re plus de fils de\_vant la

*violente* *fff* *p* *ff* *ff*

a.

femme Il n'y a plus que des hom - mes O — mon

*piangendo* *pp*

**Aud<sup>te</sup> molto sostenuto**

a.

fil - O — mon fils — com - ment pour - rais - je

*pp* *pp* *pp*

A. *vi - - vre sans son a - mour* *Plu -*

A. *- tôt de mon vieux cœur s'é - - pan - che tout mon*

A. *sang* *Plu - tôt que de vi - - vre sans*

A. *el - - le sans el - - le dans l'om - bre gla - cée de la*

*ritard*

(il pleure)

A. nuit!

*espressivo*  
*pp*

TOLAÏK (doucement)

Il y a longtemps que je l'ai me Père

ASVAB

Je le sais

Mais je

*p*

sais aussi qu'elle ne t'ai-me pas Elle mêmeme là dit

Récit

*mf* *ppp*

8-

**TOLAÏK** 25 **Pressez**

Quand je pense à Zi - na tout mon cœur se dé -

*fff violent*

*ASVAB con forza*

- chi - re Et mon vieux cœur à moi de quoi donc est-il

*Aud<sup>te</sup> moderato*

plein.

*lentamente*

**TOLAÏK** *p* Mais toi Pè - re tu l'as.

*Andantino mesto*

*PPP*

Detailed description of the musical score: The score is for a piece titled 'Pressez' (numbered 25) by TOLAÏK. It features a vocal line and piano accompaniment. The first system shows the vocal line starting with 'Quand je pense à Zi - na tout mon cœur se dé -' and the piano accompaniment with a 'fff violent' dynamic. The second system continues the vocal line with '- chi - re Et mon vieux cœur à moi de quoi donc est-il' and the piano accompaniment with an 'Audte moderato' tempo. The third system shows the vocal line with 'plein.' and the piano accompaniment with a 'lentamente' tempo. The fourth system shows the vocal line with 'Mais toi Pè - re tu l'as.' and the piano accompaniment with an 'Andantino mesto' tempo and 'PPP' dynamic. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, time signatures, dynamics, and articulation marks.

rall. **[20]** a Tempo

sè - des tu connais le feu de son bai - ser Elle est à

a Tempo

rall. *pp staccato*

toi Et moi je souf - fre je suis ja - lous jaloux de

rall.

toi mon Pè - re jaloux à mou - rir ja - lous a fai - re mou -

**Mosso**

- rir

*ff*

*dim. e rall.*



TOLAÏK

*desolato*  
*pp*

Quand

*rall. molto*  
*mf*

27

*Lento*

vient le soir cru - el ra - me.nant vos a - mours vo -

*Lento*  
*pp*

tre bonheur — chante aux é - toi - les... mon dé - ses -

-poir — sai - gne dans l'om - bre — quand

*p*

*rall. molto*

**a Tempo**

vient le soir cru - el ra - me - nant vos a - mours!

**a Tempo**

*pp*

*mf* **espressivo**

*p*

**rall.**

**Moderato**

*mf*

Au bas de la gran - de tour j'è - guet - te vos ca -

*pp* **bien soutenu**

- res - ses ca - ché comme un vo - leur j'è - cou - te vos bai -

*con portamento tutta forza* *rall.*

1. *fff* *rall.*

- sers Et tous les mots d'amour — qui tombent de vos

*fff* *rall.*

*fff* Ped.

*rall.*

1. *rall.*

lè - vres — sont des gouttes de sang — qui saignent de mon

8-

**20** *Andte mosso*

1. *cœur*

*fff*

*p* *ppp* *cresc. f* *rallentando pp* *f dim.*

**Récit** *come un sospiro* **poco più mosso**  
 ASVAB *con forza* TOLAÏK *f* **rall.** *p*

Oh! mon en - fant A - lors je te maudis, Toi mon Pè - re!

**Récit**

**Poco più mosso**  
*con veemenza* *diminuendo dolente* *pp* **lentamente**

et je maudis Al - lah Al - lah honte su - prè - me

**Moderato**  
*p*

ASVAB

Je comprendsta dou.

**Récit**

*pp*

**molto rallent**

leur et tu ne comprendras... jamais la mien - ne!

*ppp*

29

**And<sup>te</sup> funèbre** (un lourd silence, dans l'esprit de Tolük s'éveille et se précise une pensée tragique)

con 8<sup>va</sup> ad lib.

8

8

30 Lento 8

*ff*

Poco più mosso

*ff*

TOLAÏK (s'approchant de son père et dit en appuyant sur chaque mot)

*pp*

Tu...ons.

*ff*

*pp*

(glacés d'horreur les deux hommes se regardent)

la mon pè-re

**Audante**

pp

**Molto ritenuto**

ASVAB (sombre)

**lentissimo**

To-laïk s'aime plus qu'il n'aimeson pè-re qu'il n'aime Zi-na

a Tempo

pp

TOLAÏK

Mais... Pè-re... toi aus-si

pp

Hé-

Pressez

p

## 51 Andante funèbre

TOLAÏK

A. *Andante funèbre*

- las!... C'est

*con dolore*

T. dé - ci - dé nous la tu ons

**Moderato**

ASYAB

**Moderato**

Je ne peux pas te la donner je ne peux pas!

TOLAÏK

Et moi je suis à bout de for\_ces

ar\_rachemoile

**Récit**

32

(Asvab veut répondre mais les mots s'arrêtent dans sa gorge et il tombe assis sur un rocher)

cœur, ou donne la moi!

**Poco più mosso**

*ff*

*diminuendo*

*pp* *f* *p* **rallentando**

33 TOLAÏK (s'asseyant à côté de lui, lui dit d'une voix blanche)

**Lento**

*pp*

Du haut de ce rocher je t'ons là dans la

**lentamente**

ASVAB (répétant comme dans un écho)

mer Du haut de ce rocher je t'ons là dans la mer

*pp* *pp*



**Aud<sup>te</sup> cantabile sostenuto**

(Les deux hommes assis immobiles, pendant que l'orchestre joue ce chant)

34

*p*  
*m. g.*

*p*

*ere - scendo*

*poco a poco*

*dim.*

*ere - scen - do*

*rall.*

Ped.

a Tempo

First system of piano accompaniment. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *cresc. molto* is present in the right hand.

Second system of piano accompaniment. It includes dynamic markings *ff rall.* and *ff*. A *Pod.* (pedal) marking is located below the right hand. A first ending bracket with the number 8 is shown above the right hand.

Third system of piano accompaniment. It features dynamic markings *morendo* and *dim.*. A second ending bracket with the number 8 is shown above the right hand.

Fourth system of piano accompaniment. It begins with a first ending bracket with the number 8. A box containing the number 35 is placed above the right hand. The tempo marking *All<sup>o</sup> non troppo* is present. Dynamic markings *ppp* and *p* are shown. The instruction *con 8<sup>va</sup> bassa ad lib.* is written below the right hand.

L'ESCLAVE (entrant suivi de Zina)

(L'esclave s'incline et sort)

La voi.là Mai - tre

Vocal score system for the character L'ESCLAVE. It shows the vocal line in the upper staff and the piano accompaniment in the lower staff. The lyrics "La voi.là Mai - tre" are written below the vocal line.

ZINA (s'avancant vers Assab)

Et voilà l'an-neau qui te rend ton es-cla-ve

8

*pp*

56 **Andante** *dolcissimo* (avec effort et maîtrisant sa douleur) *lentamente e con dolore*

Embras-se moi mon vieil Ai-gle Zi-na ma vie, mon bon-

**Andante** **Lento**

*pp*

ASSAB

Je suis prè-te

he-ur il fau-dra nous sui-vre Là-

*pp*

(montrant la mer)

*pp* *m. g.*

-bas

Ou tu me di-

*come eco* *p dolce*

ZINA *pp*

2 *portando*

ras d'al-ler mon Mai - tre j'i - rai!

ASVAB

*ff terribile*

A la mort Zina à la

4 mort

*mf f*

*p Lento a piacere*

57 **Molto sostenuto**

ZINA *dramatico*

A la mort j'i - rai j'i - rai ni à l'un ni à

**Molto sostenuto**

2 *con abbandono*

l'au - tre n'est - ce pas? C'est bien la ce que vous a -

vez dé-ci-dée or - don - ne, me voi - là

TOLAÏK

*con rabbioso gelosia*

Tu l'ai - mes

*rall.*

*mf* *pp* *ff*

*deciso*

Oui je l'aime il est si bon si

tant dis tu l'ai - mes?

*dolcissimo*

*Lent*

*ppp subito* *dolce*

vail - lant et si doux Oh mou - rir de sa main do -

*con abbandono* *dolcissimo*

*mf*

**Lent** **p** AS VAB

...cile à se ge - noux — Zi - na!

*mf* *dolce*

*f* *molto* *rallentando*

**38** **And<sup>te</sup> cantabile** *con semplicità*

ZINA

Qu'importe à mon cœur si la neige de

*trattenendo* *pp* *p dolce*

l'à - ge — a blan - chi for de ses - che -

*rallent* *p*

z. *- veu* *j'ai - me la for - ce de s'ou -*

*p*

z. *- ra - ge et j'ai - me la bon - té qui luit dans ses*

*dolce trattenendo*

*rall.*

*rall.*

z. *yeux*

**59**

*Audante giusto*

*rallent.*

*ppp*

*pp*

*come in sogno*

z. *A l'ho - ri - zon de ma pa - trie sans un re -*

2

- gret j'ai dit a - dieu Et con - ten - te qu'il me sou -

2

- rie s'en va mon cœur où va mon Dieu

*lunga*

rallent.

40 Moderato

*crese.*

8

*f subito ppp*

*pp*

ZINA

*p*

*candidamente con affetto*

La bon - té lu - it comme une é -

*dolcissimo*



2. *rit.*  
 - toi - le dans son re - gard doux et pro -

2. - fond Et la dou - ceur dont il se

*pp*

2. voi - le met comme un bai - ser sur mon

*rit.*

*poco rit.*

*dolcissimo*

2. *a Tempo* *portando con abbandono* *a Tempo*  
 front Qu'importe à mon cœur si la neige de

*a Tempo* *rallentando molto* *a Tempo*

2. l'â - ge à blan - chi - l'or de ses - che -

*rallent.*

2. - veux j'ai - me la for - ce de son cou -

*p* *ravivando un poco*

2. - ra - ge Et j'ai - me la bon - té qui luit dans ses

*dolcemente trattenendo pp* *rallent*

*a Tempo* yeux, \_\_\_\_\_

*a Tempo* *rall.* *diminuendo* *ppp*

41 **Andante mosso**  
TOLAÏK (avec rage)

**Violente**

Ap-prê-te toi donc à mou -

ZINA *pp*

-rir Je suis prê-te

*dolcissimo*

*p* *p dolce*

8 (Elle découvre sa poitrine et la présente à Asvab pour la frapper)

*p*

Ped. Ped. Ped.

**Più mosso**  
ASVAB

*f* *trattenendo con forza* *ff*

Non! Non! Je ne le pour-rai-s jamais — ja -

**Più mosso**

*lv*

*ff* *p*

*calmandosi* *dolciss* **Lento** *deciso* *ff*

- mais ce poignard qui fut teint de sang mécré-

*calmandosi* *dolciss* **Lento** *deciso* *ff*

- ant ne se rougi - ra de ton sang doux et bon c'est là, Zi -

*pp dolcissimo*

42

*ff* *pp*

- na dans l'im - men - se mer c'est

ZINA

*con spavento* **Lento**  
(avec un frisson)

La mer, la froide mer  
TOLAÏK (haineusement) *ff*

là!...

*ppp* *f* *ff* **Lento** Tu as

ZINA (toisint Tolaik avec mepris) (s'approchant d'Assab)

1. Peur? Peur? Moi?

*p carezzando*

2. Viens mon cher mon bon mon grand Ai - gle

2. Viens Prends-moi dans tes bras conduis-moi à la

*lento il gruppetto* [43] *languissant*

2. mort com.me tu m'as conduit vers l'a.mour Ber - ce

*sostenuto molto*

z

moi berce moi dans tes bras com - me

Lentamente

z

pour m'en - dor - mir

Lentamente

Ped. Ped.

z

Chan - te ce doux air plein de ten - dres - se

*pp*

*dolcissimo*

*dolce*

*vagamente*

z

a - vec lequel tu m'endormais A - près tes baisers brü -

*pp*

*leggero*

*Lento*

*Lento*

*p*

2. *lants* Ber - ce moi berce moi O mon vieil

*pp*

Ped.

2. Ai - - gle Ber - ce moi vers la

*morendo* 44

mort. \_\_\_\_\_

*pp* *ppp* *pp*

(Avab la prend sur ses genoux et la berce comme on berce un enfant)

*mf* poco rallent. *pp*

## Tempo di berceuse

*dolce semplice*

ASVAB

*mf*

Ja - dis vivait un Roi — un

*bien soutenu*

*ppp*

Roi de Tar - ta - ri - e ja - dis vivait un Roi — le

plus ri - che des Rois mais lui n'aimait au mon - de Et

ja, mais il n'ai - ma Qu'u - ne co - sa - que blon - de des



**Più lento**

A. bords — du Vol. ga Dors, dors, ô mon cher cœur

45 (il se lève tenant Zina blottie dans ses

A. dors dors ô mon seul trésor

**1<sup>o</sup> Tempo**

rall. molto *pp* II

(bras, suivi de Tolnik torturé de jalousie et de désespoir)

A. a - vait cent trou-peaux — se - més dans la cam -

A. - pa - - gne, Il a - vait cent trou-peaux — Et

ZINA

*dolcissimo*

Mais lui n'ai - mait au  
 com - bien de che - vaux...

mon - - - de Qu'u -  
 Et ja - mais il n'ai - ma.

*rallentando* *a Tempo*  
 - ne co - sa - que blon - de des bords - du Vol - ga.  
 Des bords - du Vol - ga.

*ppp* *a Tempo* *mf*

TOLAÏK *ff*

ò dou-leur je la hais et je l'aime

**Più lento**  
ZINA *parlato*

je t'aime

ASVAB *Lentamente*

Dors dors ô mon cher cœur Dors dors ô mon cher tré

**Più lento** *rall.*

*pp*

**All<sup>o</sup> moderato**  
TOLAÏK *violente* (au paroxysme de la jalousie)

Pè-re laisse moi passer devant Je sens que ma tè-te s'é-

A. - sor.

**All<sup>o</sup> moderato**

*ff* *f* *f* *f*

*quasi gridando*

T

ga - re je sens que ce poi - gnard je vais te le plon -

(Tolaik recule effrayé de son propre geste) *sostenuto*

ASVAB (froidelement)

T

- ger dans le cou Passe et puisse Al - lah te par don

A

- ner com - me ton Père te par - don - ne car - je

(précédé de Tolaik le

A

sais ô - mon fils ce que - c'est d'ai - mer Il

## 47 riprendendo il tempo di prima

couple reprend sa marche lente vers le haut du rocher ou ils arrivent à la fin de la Berceuse)

1. a. 

a - vait sa Tour de femmes toute pleine cent

*ppp* *pp*

Ped.

ZINA 

Mais

femmes dans sa Tour attendaient son amour

Z. 

lui n'aimait au monde que

A. 

et jamais il n'aima

2 sa co - sa - que blon - de des bords - du Vol - ga

A des bords - du Vol - ga

TOLAÏK (pleurant) *f*

Mou - rir El - le que j'ai - me

A Dors dors ô mon cher cœur

*Lentamente*

*ppp*

*crese.*

ZINA

A - dieu mon bien ai -

A Dors dors ô mon cher tré - sor.

*pp*

*p*

48

*disperatamente*

ASVAB

T. Mou - rit sans m'a voir ai - - mé Dors

*PPP*

A. dors o mon tré - - sor A -

*PP*

ZINA

A - - dieu A - dieu!

A. - dieu! A - dieu!

*p* *f*

2. *Allegro*

A - - - - - dieu!

TOLAÏK

Non! non!...

1. *Lentamente* *Allegro*

*ppp*

*And<sup>te</sup> giusto*

*mf*

ZINA

Jet te moi très vi \_ te

*ppp*

Assab avec un gémissement tend les bras

*Allegro poco agitato*

*p* *mf*

*ppp*



vers elle, il la serre fortement contre sa poitrine, lui donne un

8° bassa

baiser suprême puis la soulevant, il la jette dans la mer)

*ff* (tam-tam)

la mer gronde les nuages roulent sombre et

50 1<sup>o</sup> Tempo

*mf*

et lourds, traversée d'éclairs qui laissent

entrevoir les vagues bondissantes au faite des  
**espress. et appassionato**

roches. Assab et Tolaik restent

immobiles)

(Asvab précède de Tolaïk redescend  
**Aud<sup>te</sup> funèbre**)

à demie la falaise, arrivé là, il s'arrête, s'assied sur

*p*  
 Con 8<sup>va</sup> ad lib

le roc le visage tourné vers la mer)

*f*  
 con 8<sup>va</sup> ad lib

con 8<sup>va</sup> ad lib

**TOLAÏK** *p dolce*

Al - lons Pè - re

**ASVAB** (qui semble écouter une voix lointaine) *p*

Attends!

*ppp*

52

Andantino

pp legato

TOLAÏK

p

Presto

Al - lons Pè - re

ASYAB (écoutant à nouveau)

f

At -

ppp

ff dim. ppp

Andantino

pp

p

f

pp

ASYAB

largamente

Maestose

(rudement)

53 (Il fait quelques pas

Al-lons tout doit a - voir u - ne fin

pour sortir puis s'arrête)

avec force

Et pour quoi vais - je là -

bas et que me sert de vi - - - vre

8° bassa

Sans amour c'est fo - lie de s'at - tarder sur ter - - re

8°

54 **Alla Marcia**

TOLAÏK

Il te res - te la gloi - re

Et que m'impor - te la

*pp* *mf*

Tu as la ri - ches - se

gloi - re?

Que m'im - por - te la ri -

*presque sans notes*  
*violento*

- ches - se et le troupeau de mon ha - rem

Ah! prends les

**Lent**  
**trattenuto**

*mf*

A. *tu - - - tes prends-les tou - - - tes*  
*a Tempo*

A. *Et rends moi un seul de ses bai - sers*  
*disperamente*  
*ff* *rall.*

55 TOLAÏK (doucement) ASVAB (sombre)

A. *Pè - re... sans l'a - mour de la fem - me*  
*Lentamente*  
*suivez* *ff* *f* *pp* *f* *pp*

A. *Tou - tes nos joies font pi - tié sans l'a -*

A. *v*

...mour de la fem-me l'homme n'est qu'un mendi-ant dans la boue du che-

*f* *>pp* *ff*

**TOLAÏK** (pris de repentir d'une voix suppliante)

...min Que

Pè - re! ô Pè re!

**Lentissimo**

*p*

*ppp*

*sostenuto*

A. peux tu dire à l'homme à qui la mort sou - rit Pen-

*pp*

A. -ses - tu que des mots ramènent à la vie?

*p*



*sans note*

A. *f* Allons! *f* laisse-

*And<sup>te</sup> mosso* TOLAÏK

A. moi! *f* Al-lah?

*deciso*

*f* *ppp* *f* *p*

ASVAB *mf*

A. Al-lah com-pren-

*rall.*

*f* *p*

57

A. - dra!...  
*1<sup>er</sup> Mouv!*

*p*

Ped.

(Pendant cette symphonie Asvab remonte

Ped.

a pas forts et saccadés sur le

Ped.

58

rocher s'arrêtant de temps en temps

Ped.

pour écouter les voix sortir des

Ped.

profondeurs de la mer à la fin de

SOP. et MEZZO (dans la coulisse)

Mais

la symphonie il se précipite dans les flûtes)

lui n'ai - mait au mon - - - de et

ja - - mais il n'ai - - ma que

*f*

*p.*

Ped.

sa co - sa - que blon - - de des

*Vol.*

Detailed description: This system contains the first two lines of music. The top line is a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are "sa co - sa - que blon - - de des". The bottom line is a piano accompaniment in bass clef, featuring a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. A dynamic marking of *Vol.* (Vivace) is placed below the piano part.

bords du Vol - ga!

Detailed description: This system contains the next two lines of music. The top line is a vocal line in treble clef with the lyrics "bords du Vol - ga!". The bottom line is a piano accompaniment in bass clef, continuing the rhythmic pattern from the previous system. The key signature remains two sharps.

TOUTES LES FEMMES  
et les TÉNORS en falsetto si possible

*mf*  
Ber - ce moi! ber.ce - moi dans tes

*très doux*  
3 2 1 1 2 3

4 2

Detailed description: This system contains the final two lines of music. The top line is a vocal line in treble clef with a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The lyrics are "Ber - ce moi! ber.ce - moi dans tes". The bottom line is a piano accompaniment in bass clef, featuring a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *très doux* (very soft) is placed below the piano part. Fingerings are indicated with numbers 1-5 for the right hand and 1-2 for the left hand. The system concludes with a double bar line.

bras Ber - ce - moi

*cresc. poco a poco*

vers la mort Ber - ce - moi vers la

*cresc.*

mort

*poco allargando*

SOP. *ff*

TÉN. *ff*

BAS. *ff*

Sans l'a - mour

Sans l'a - mour

Sans l'a - mour

*ff*

Ped.

de la

de la

de la

*ff*

Ped.

fem - - - me l'hom - - me n'est  
 fem - - - me l'hom - - me n'est  
 fem - - - me l'hom - - me n'est

The piano accompaniment consists of a right-hand part with flowing sixteenth-note patterns and a left-hand part with a steady bass line. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.

qu'un men - - - diant  
 qu'un men - - - diant  
 qu'un men - - - diant

The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns. The right hand features arpeggiated chords and melodic lines, while the left hand provides harmonic support. The key signature remains two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/4.

Dans la boue

Dans la boue

Dans la boue

Detailed description: This musical system consists of three staves. The top two staves are vocal lines in a soprano and alto register, both with lyrics "Dans la boue". The bottom staff is a bass line, also with lyrics "Dans la boue". Below these is a grand staff for piano, showing a complex accompaniment with arpeggiated chords and melodic lines in both hands.

TOLAÏK (saisi de terreur à la vue du Khm marchant à la mort avec tant de grandeur tombe à genoux)

Al - lah don, ne

CONTR.

du che - min E a - - mour

du che - min E a - - mour

du che - min E a - - mour

Detailed description: This musical system begins with a vocal line for a soprano with the text "Al - lah don, ne". Below it are vocal lines for a contralto (labeled "CONTR.") with the lyrics "du che - min E a - - mour". There are three such parts. Below the vocal staves is a bass line with the same lyrics. At the bottom is a grand staff for piano accompaniment, featuring a melodic line in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand.



T.

moi un cœur comme le sien, Al - lah!  
seul est vi - vant!  
seul est vi - vant!  
seul est vi - vant!

*fff*

8

T.

*fff*

8

*mf*

*fff*

*Pod.*